Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król rozkazał również i wydobywano wielkie kamienie, kamienie kosztowne, dla posadowienia domu, kamienie ciosane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na polecenie króla wydobywano wielkie, kosztowne kamienie na fundamenty świątyni. Były to kamienie ciosane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król rozkazał również, aby przywieziono kamienie wielkie, kamienie drogie i kamienie ciosane na założenie fundamentów domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał też król, aby wożono kamienie wielkie, kamienie drogie, i kamienie ciosane, na założenie gruntów domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał król, żeby brali kamienie wielkie, kamienie kosztowne na fundament kościelny i kwadrowali je; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król polecił im, aby kazali wydobywać wielkie kamienie, wyborowe i ciosane, na założenie fundamentów budowli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na rozkaz króla wydobywano duże kosztowne kamienie, aby położyć fundamenty świątyni z kamieni ciosanych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować domu imieniu JAHWE, swego Boga, z powodu wojen wszczynanych dookoła przez wrogów, aż JAHWE poddał ich pod jego stopy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wiesz, że mój ojciec, Dawid, nie mógł zbudować domu dla imienia JAHWE, swojego Boga, z powodu wojen, które toczył ze swymi wrogami, dopóki JAHWE nie rzucił mu ich pod nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ty wiesz, że Dawid, mój ojciec, nie mógł zbudować Świątyni dla Imienia Jahwe, swego Boga, z powodu wojny, jaką toczyli z nim [wrogowie] dookoła, aż [do chwili, gdy] Jahwe dał ich pod jego stopy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти знав мого батька Давида, що він не зміг збудувати дім імені Господа Бога мого через війни, що окружили його, аж доки Господь не дав їх під пяту його ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobie samemu wiadomo, że mój ojciec Dawid nie zdołał zbudować Przybytku Imieniu WIEKUISTEGO, swojego Boga, z powodu wojen, które go ogarnęły; aż WIEKUISTY ich poddał pod stopy jego nóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nakazał im król wydobywać potężne kamienie, kosztowne kamienie, na założenie fundamentu domu z kamieni ciosanych. |